



Flavin, S., & Jones, ET. (2009). *Glossary of place-names found in the sixteenth-century Bristol customs accounts*. (pp. 6 p).  
<http://hdl.handle.net/1983/1311>

Peer reviewed version

[Link to publication record in Explore Bristol Research](#)  
PDF-document

## University of Bristol - Explore Bristol Research

### General rights

This document is made available in accordance with publisher policies. Please cite only the published version using the reference above. Full terms of use are available:  
<http://www.bristol.ac.uk/red/research-policy/pure/user-guides/ebr-terms/>

**Susan Flavin & Evan T. Jones, ‘Glossary of place-names found in the sixteenth-century Bristol customs accounts’ (University of Bristol, ROSE, 2009)<sup>1</sup>**

The following is a glossary of the place-names found in the Exchequer ‘particular’ customs accounts and port books for Bristol, covering the years: 1503/4, 1516/17, 1525/6, 1541/2, 1542/3, 1545/6, 1550/1, 1563/4, 1575/6, 1594/5 and 1600/1.<sup>2</sup> This glossary can also be found in: Susan Flavin and Evan T. Jones, *Bristol’s Trade with Ireland and the Continent: The Evidence of the Exchequer Customs Accounts* (Four Courts, Dublin, forthcoming 2009), pp. 967-72.

Port Modern	Name in Accounts	Country	Co-ordinates
Alderney	Aldern	Channel Islands	49° 42' 0' N, 2° 4' 60' W
Amsterdam	Anster, Anser, Amsam	Netherlands	52° 23' N, 04° 54' E
Andalusia	Andolosia, Andolosar	Spain	
<i>Arcuzauries</i> <sup>3</sup>	<i>Arcuzauries</i>	Unknown	
Antwerpen	Anwarpe	Belgium	51° 12' N, 04° 26' E
Arnhemuiden	Armewe	Netherlands	51° 30' N, 03° 41' E
<i>Ars-en-Ré</i> <sup>4</sup>	Ile de Ars	France	46° 12' N, 01° 31' W
Aveiro	Avero	Portugal	40° 37' N, 08° 38' W
Ayamonte	Eymontie, Amounty	Spain	37° 13' N, 7° 23' W
<i>Baldeike</i> <sup>5</sup>	Baldeike	Ireland (?)	
Ballyhack	Bellohake	Ireland	52° 15' N, 6° 58' W
Barnstaple	Barnestable	England	51° 5' N, 04° 03' W
Bergen-op-Zoom	Barrow	Netherlands	51° 30' N, 4° 18' E
Barry	Barry	Wales	51° 24' N, 03° 17' W
Bawnard	Bawdenolle	Ireland	51° 53' N, 8° 10' W
Bayonne	Bayon, Bay, Boyne	France	43° 29' N, 1° 29' W
Berkeley	Barcklie	England	51° 41' N, 2° 27' W
Bermeo	Barmew	Spain	43° 25' N, 2° 43' W
Bewdley	Bewdeley	England	52° 23' N, 2° 19' W
Bideford	Bydford, Byddyforde	England	51° 01' N, 4° 12' W
<i>Bigges Weare</i> <sup>6</sup>	Bigges Wear, Bixwier, Co. Glouc.	England	
Bilbao	Bilbowe	Spain	43° 15' N, 02° 54' W
Blavet	Bluet	France	47° 45' N, 02° 21' W
<i>Bloie</i> <sup>7</sup>	Bloie	France (?)	
<i>Bokeslate</i> <sup>8</sup>	Bokeslate	Unknown	
Bordeaux	Burdeaux, Burdux	France	44° 51' N, 0° 34' W
Boscastle	Bottes Castell, Botescastle	England	50° 41' N, 4° 41' W
Bremen	Bremen	Germany	53° 05' N 08° 51' E
Brest	Breste. Breeste	France	48° 24' N, 4° 29' W

<sup>1</sup> The glossary is an output of the ESRC-funded project ‘Ireland-Bristol trade in the sixteenth century’ (RES-000-23-1461), 2006-8. This project was led Dr Evan Jones (University of Bristol), with the support of two co-investigators: Prof. Raymond Gillespie (Maynooth, University of Ireland) and Dr Brendan Smith (University of Bristol). Susan Flavin (University of Bristol) was the project researcher.

<sup>2</sup> The National Archives [TNA], E122/199/1, 21/2, 21/5, 21/10, 199/4, 21/15, 22/4, 24/12, 199/9, E190/1129/11, 1129/12, 1131/10, 1132/11.

<sup>3</sup> Unidentified. This is the ‘home port’ of a prize ship, so probably a Spanish port.

<sup>4</sup> *Il de Ars* may be Ars-en-Ré, on the island on Il -de-Ré, off the Western Coast of France.

<sup>5</sup> Unidentified. Most likely an Irish place-name.

<sup>6</sup> Exact location unknown.

<sup>7</sup> Possibly Blavet.

<sup>8</sup> Unidentified.

Bridgwater	Briggwatter	England	51°7' N, 3° 00' W
Bristol	Bristoll, Bristow	England	51° 27' N, 2° 35' W
Bourgneuf (?)	Burniffe	France (?)	
Cabo de San Adrián	Adrian	Spain	43° 21' 0 N, 8° 49' 60 W
Cabo de Saõ Vicente	St Vincent	Portugal	37° 01' N, 8° 59' W
Cadiz	Cales, Calis, Calix,	Spain	36° 32' N, 6° 17' W
Caerleon	Carlyon	Wales	51° 37' N, 2° 57' W
Camarinas	Kamyno	Spain	43° 08' N, 09° 10 W
Campvere; Veere <sup>9</sup>	Camphere	Scotland	
Candelaria <sup>10</sup>	Candalars, Candie, Candalary	Spain/Portugal	
Cardiff	Cardeff	Wales	51° 29' N, 3° 11' W
<i>Carigham</i> <sup>11</sup>	Carigham, Kerry	Ireland	
Carmarthen	Carmarthen, Carmthen	Wales	51°51' N, 04°19' W
Cashel	Cashel	Ireland	52 °31' N, 7° 53' W
<i>Castrow</i> <sup>12</sup>	Castrow	Unknown	
Charente	Sherante	France	
Chepstow	Chepsto'	Wales	51° 38' N, 2° 40' W
Cherbourg	Sherbrocke	France	49° 38' N, 01° 37' W
Churcham	Churcham	England	51° 51' N, 02° 20' W
Clonmel	Clonmell	Ireland	52° 21' N, 7° 43' W
Combe Martin	Combe	England	51°12' N, 4° 01' W
Combwich	Comewich, Comydge	England	51° 8' N, 3° 13' W
Cork	Corke	Ireland	51° 54' N, 8° 28' W
Craile	Carell	Scotland	56° 16' N 2° 38' W
Crozon	Croyden	France	48° 15' N, 4° 30' W
Dartmouth	Dartmouth	England	50° 21' N, 3° 35' W
Deusto (Bilbao) <sup>13</sup>	Dews	Spain	43° 15' N, 2° 55' W
Dingle	Dengell, Dinglecush	Ireland	52° 8' N, 10° 16' W
Drogheda	Dorodats	Ireland	53° 43' N, 6° 21' W
Dublin	Devalyg, Devablyn	Ireland	53° 20' N, 6° 16' W
Dundalk	Doundawk	Ireland	54° 00' N, 06° 24' W
Dungarvan	Dungarvan	Ireland	52° 5' N, 7° 38' W
Elmore	Elmor, Elmower	England	51° 50' N, 02°18' W
Emden	Emdon, Emdin	Germany	53° 22' N, 7° 13' E
Erreterria	Rendrie	Spain	43° 19' N, 1° 54' W
Exmouth	Exmoth	England	50° 37' N, 03° 24' W
Falmouth	Ffalmothe	England	50° 09' N, 5° 04' W
Faro	Farowe	Portugal	37° 01' N, 07° 56' W
Fécamp	Feccam, Feckam	France	49° 46' N, 0° 23' E
Fethard-on-Sea	Feddar	Ireland	52° 11' N, 06° 50' W
Fowey	Foye	England	50° 20' N, 04° 38' W
Framilode	Framylade	England	51° 4' N, 02° 21' W
Fremington	Fremington	England	51°04' N 4°07' W
Friesland	Freslond	Netherlands	
Fuenterrabia <sup>14</sup>	Fountraby	Spain	43° 22' N, 1° 28' W
Galicia	Gallizia	Spain	43° 0' 0" N, 8° 0' 0" W

<sup>9</sup> Campvere, or Veere, is in the Netherlands on the island of Walcheren, near Middelburg. Vere was the location of the Scottish staple in the Low Countries down to the eighteenth century.

<sup>10</sup> This could be Saõ Miguel in the Azores, or alternatively Tenerife in the Canary islands.

<sup>11</sup> Unidentified town.

<sup>12</sup> Unidentified.

<sup>13</sup> Deusto or Deustu is a district of the city of Bilbao, on the right bank of the estuary of Bilbao.

<sup>14</sup> Alternate name for Hondarribia.

Galway	Gallowaye	Ireland	53° 16' N, 09° 03' W
Gatcombe	Gatcombe	England	51° 47' N, 02° 3' W
Gdańsk	Danncowyck, Dannes, Dansike	Poland	54° 21' N, 18° 39' E
Genoa	Jene, Jeynet, Jeyne	Italy	44° 25' N, 8° 56' E
Gibraltar	Geburlion	Spain	37° 23' 0" N, 6° 58' 0" W
Glandore	Glandore	Ireland	51° 34' N, 09° 07' W
Glasgow	Glascoe	Scotland	55° 32' N, 04° 15' W
Gloucester	Gloc'	England	51° 52' N, 2° 15' W
Granville	Grandevilla	France	48° 50' N, 01° 36' W
Guernsey	Garnesey	Channel Islands	49° 27' 0" N, 2° 32' 0" W
Guinea	Ginney	Africa	
Haarlem	Harlam	Netherlands	52° 22' N, 4° 38' E
Hampton	Hampton	England	50° 45' N, 3° 3' W
Hanley Castle	Hanley	England	52° 5' N, 02° 14' W
Hasfield	Hasfeld, Haysfeld	England	51° 56' N, 02° 15' W
Haverford West	Hereford	England	51° 48' N, 4° 58' W
Holt	Holte	England	52° 16' N, 02° 15' W
Hondarribia	Fountraby	Spain	43° 22' N, 1° 28' W
Honfleur	Hownflete	France	49° 25' N, 0° 14' E
Hoorn	Hoorne	Netherlands	51° 13' N, 5° 57' E
Hull	Hull	England	53° 43' N, 0° 20' W
Huntley	Hunteley	England	51° 5' N, 02° 24' W
Hutton	Hutton	England	51° 19' N, 2° 56' W
Ilfracombe	Ilfercombe	England	51° 12' N, 4° 07' W
Island of Madeira	Insulas de Mathera	Portugal	
Ile d' Oléron <sup>15</sup>	Olone, Olderone, Olone	France	
Haydon	Temple Haydon, co. Somerset	England	51.27° N 02.46° W
Jersey	Gersey, Gerse	Channel Islands	49° 11' N, 2° 6' W
Kenilworth Castle	Kellenworth	England	52° 21' N, 1° 35' W
Kenton	Kenton	England	50° 38' N, 03° 28' W
Kidwelly	Kydwelly	Wales	51° 44' N, 4° 18' W
Kilkenny	Kilkenny	Ireland	52° 39' N, 7° 15' W
Kilmallock	Kilmallock	Ireland	52° 39' N, 7° 15' W
Kingswear	Kingsweye	England	50° 24' N, 08° 35' W
Kingswood	Kingswood, Co. Wiltshire	England	
Kinsale	Kensale, Kynsale	Ireland	51° 42' N, 8° 31' W
La Foye <sup>16</sup>	Lafoile, La Foyle	France	
Lantringuier <sup>17</sup>	Lantrea, Lantriger	France	
<i>Larmuster, Larmister</i> <sup>18</sup>	Larmuster, Larmister	France (?)	
La Rochelle	Rochell	France	46° 10' N, 01° 09' W
Lasa (?)	Lasa	Portugal (?)	
La Tremblade	Tremlado, Trimlavi	France	45° 46' N, 1° 09' W
Laugharne	Laugharne	Wales	51° 46' N, 4° 28' W
Le Conquet	Conquete	France	48° 22' N, 4° 47' W
Le Croisic	Crosewiecke	France	47° 18' N, 2° 30' W
Leith	Leeth	Scotland	55° 59' N, 03° 10' W
Lezo	Lezo	Spain	43° 19' N, 1° 54' W
Limerick	Lymbricke	Ireland	52° 40' N, 08° 37' W
Lisbon	Luxbon	Portugal	38° 44' N, 9° 08' W

<sup>15</sup> Other possibilities include Olonne-sur Mer and Les Sables d'Olonne just north of Rochelle and also the Ile de Ré.

<sup>16</sup> Lafoile is possibly La Foye, in the Charente-Maritime Department of France.

<sup>17</sup> H. Touchard, *Le commerce maritime Breton a la fin du moyen age* (Paris, 1967) p. 184.

<sup>18</sup> A suggestion is Noirmoutier, off Les Sables d'Olonne, France.

Liverpool	Lyvorpole	England	53° 25' N, 2° 59' W
Livorno	Ligorne	Italy	43° 32' N, 10° 19' E
Llansteffan	Lanstaffan	Wales	51° 46' N, 04° 23' W
Longney	Langney	England	51° 48' N, 02° 20' W
Lequeitio	Lettewre <sup>19</sup>	Spain	
Lübeck	Lubiecke	Germany	53° 52' N, 10° 42' E
Lyme Regis	Lyme	England	50° 44' N, 2° 56' W
Magor	Magor	Wales	51° 34' N, 2° 49' W
Majorca	Mayorlia	Spain	39° 37' 0" N, 2° 59' 0" E
Málaga	Malaga	Spain	36° 43' N, 04° 25' W
Malahide	Malahyde	Ireland	53° 27' N, 6° 09' W
Mallow	Mallow	Ireland	52° 08' N, 8° 39' W
Marennnes	Maryne	France	45° 49' N, 1° 06' W
Marseilles	Marcellus	France	43° 18' N, 5° 23' E
Marshfield	Marshfield, Co. Gloucestershire	England	51° 28' N, 2° 20' W
Mathern	Mathern	Wales	51° 37' N, 02° 40' W
Middelburg	Mydleborowe	Netherlands	51° 30' N, 3° 38' E
Messes	Messes	France?	
Milford Haven	Milford	Wales	51° 43' N, 05° 02' W
Millbrook	Millbrooke	England	50° 20' 49" N, 04° 12' 57" W
Minehead	Mynhed	England	51° 12' N, 03° 29' W
Minsterworth <sup>20</sup>	Minsterford	England	51° 51' 10" N, 02° 19' 30" W
Morales <sup>21</sup>	Morles	Spain	36° 48' N, 2° 15' W
Mometes	Mometes	Unknown	
Morbihan	Morbean	France	47° 36' 0" N, 2° 48' 0" W
Moreton	Morton	England	50° 42' N, 02° 16' W
Mortain	Mortania	France	48° 39' N, 0° 56' W
Mount's Bay	Mountes Baie	England	50° 07' N, 05° 32' W
Mumbles	Mumbull	Wales	
Mundaka	Mundake	Spain	43° 25' N, 2° 42' W
Mutriku	Motrico	Spain	43° 18' N, 2° 23' W
Nantes	Nantes, Nannte	France	47° 13' 1° 33' W
Newlyn	Newlyn	England	50° 26' N, 5° 33' W
Newnham	Newnam	England	51° 48' N, 02° 27' W
Newport	Newport	Wales	52° 1' N, 04° 50' W
New Ross	Ross	Ireland	52° 23' N, 6° 57' W
Nongell <sup>22</sup>	Nongell	Unknown	
Northam	Northam	England	51° 02' N, 04° 12' W
Nostradam	Nostradam	Unknown	
Odemira (?)	Odiem	Portugal	37° 35' 0" N, 8° 38' 0" W (?)
Oldbury-on-Severn	Olebury	England	51° 38' N, 2° 34' W
Oloone of Barges <sup>23</sup>	Oloone of Barges	France (?)	
Orio	Orio	Spain	43° 16' N, 2° 56' W
Overton	Overton	Wales	52° 58' N, 2° 34' W
Padstow	Patstow	England	50° 32' N, 4° 56' W
Paimboef	Peimots	France	47° 17' N, 2° 01' W
Paimpol	Pympole	France	48° 47' N, 3° 02' W
Palma de Mallorca	Palma	Spain	39° 34' N, 02° 39' E

<sup>19</sup> Lettewre is probably Lettewe, which was often the medieval English form of Lequeitio in Biscay.

<sup>20</sup> Minsterford has not been identified but it is possibly Minsterworth in Gloucestershire.

<sup>21</sup> Found in 1516, coming from Seville with a cargo of fruit and wine. Morles may relate to the Morales river in southern Spain. A further possibility, although unlikely in view of the cargo is that Morles is Morlaix in Brittany.

<sup>22</sup> Possibly Youghal.

<sup>23</sup> Possibly relates to Olonne. See note 76 above.

Purton <sup>24</sup>	Parton	England	54° 34' N 03° 35' W
Pasajes de San Juan	Passage, Pasaia	Spain	43° 19' N, 01° 57' W
Passage East	Passage	Ireland	52° 14' N, 6° 59' W
Pembroke	Penbroke	Wales	51° 40' N, 04° 55' W
Penmarch,; Penmarc'h	Penmarch, March ?	France	47° 49' N, 04° 20' W
Piltown	Pilto[ ]n	Ireland	52° 21' 12" N, 7° 20' 25" W
Plymouth	Plymothe	England	50° 22' N, 4° 8' W
Portugal	Portugale	Portugal	
Pouldavid	Poldavy	France	
Puerto de Santa Maria	St Marys Port	Spain	36° 36' N, 6° 14' W
Quimper <sup>25</sup>	Kynprollantyne	Unknown	
Quimperlé	Quimperleye	France	47° 52' N, 3° 32' W
Renteria <sup>26</sup>	Rendrie	Spain	43° 19' N, 1° 54' W
Ribadeo	Ribadew	Spain	43° 33' , 07° 02' W
Roosendaal	Rosendale	Netherlands	51° 31' N 04° 28' E
Roscoff	Roscoe	France	48° 43' N, 3° 59' W
Rothsay	Rothe	Scotland	55° 50' N, 05° 03' W
Royan	Roane, Royon	France	48° 38' N, 1° 01' W
<i>Saffolania</i>	Saffolania	Unknown	
Salcombe	Saltcome	England	50° 14' 13" N, 03° 46' 08" W
San Antonio Abad (?)	Sanct Anthonio	Spain	28° 38' 60" N, 17° 46' 0" W
Sanlúcar de Barremeda	Seint Lucar	Spain	36° 46' N, 06° 21' W
San Sebastián	Sent Sebastyan	Spain	43° 19' N, 01° 59' W
Saõ Miguel (Green Island)	St Michaelles	Portugal	37° 46' N, 25° 28' W
Seville	Seville, Civill	Spain	37° 24' N, 5° 58' W
Shirehampton	Sherehampton	England	51° 29' N, 02° 40' W
Sines	Synott	Portugal	37° 58' 08° 52' W
Sligo	Sligo	Ireland	54° 17' N, 08° 28' W
Slimbridge	Slembrigge	England	51° 43' N, 02° 22' W
St Bride's	Seynt Brides	Wales	51° 45' N, 05° 11' W
St Briec	Seint Briak	France	48° 31' N, 02° 45' W
St David's	Seynt Davies	Wales	51° 53' N, 5° 16' W
St Gilles Croix-de-Vie (?)	St Giles	France	46° 52' N, 01° 56' W
St Ives	Seynt Ives	England	50° 13' N, 5° 29' W
St-Jean-de-Luz	Seynt John de Luce	France	43° 23' N, 1° 39' W
St- Malo	St Mallos	France	48° 39' N, 02° 00' W
St Pol de Lyon	San Poule de Lyon	France	48° 41' 10" N 3° 59' 06" W
St Surine	St Surine	Unknown	
Stonehouse	Stonehowse	England	51° 45' 2° 17' W
Swansea	Swaynsey	Wales	51° 37' N, 3° 06' W
Susare	Susare	Unknown	
Talmont	Talamounte	France	45° 32' N 0° 54' W
Taunton	Taunton	England	51° 01' N, 04° 42' W
Teignmouth	Tinmouth	England	50° 33' N, 03° 30' W
Tenby	Tinbie, Tynbygh	Wales	51° 40' N, 04° 42' W
Terceira	Insulas Tercera	Azores, Portugal	

<sup>24</sup> A small pill/loading place on the River Severn.

URL: [www.bris.ac.uk/Depts/History/Maritime/Sources/1565bristol.htm](http://www.bris.ac.uk/Depts/History/Maritime/Sources/1565bristol.htm), accessed 10<sup>th</sup> July 2008.

<sup>25</sup> Kynprollantyne may be Quimper, France. Quimper was often known in the middle ages as *Quimpercorentin* after its first bishop, who did miracles and to whom Quimper cathedral is dedicated. We would like to thank Prof. Wendy Childs (Leeds) for this suggestion.

<sup>26</sup> Alternate name for Errenteria above.

Tewkesbury	Tewkisbury	England	51° 59' N, 02° 09' W
Tidenham	Tidn[ ]	England	51° 39' N, 02° 38' W
Tintern	Tyntorne	Wales	51°41' N, 02° 41' W
Tiverton	Tivarton	England	50° 54' N, 3° 29' W
Topsham (Exeter)	Opsam	England	50° 41' N, 3° 27' W
Totnes	Totnes	England	
Toulon	Tholone	France	43° 08' N, 5° 56' E
Uphill	Uphyll	England	51° 19' N, 02° 59' W
Ushant	Ussaunt	France	48° 27' 29" N, 05° 05' 44" W
Vannes	Vanyse, Vanns	France	47°39' N, 2° 45' W
Viana do Castelo	Viana	Portugal	41° 42' N, 8° 49' W
Vila do Conde	Villacondy	Portugal	41°21' N, 08° 44' W
Vlissingen	Flushing	Netherlands	51° 27' N, 3° 34' E
Waterford	Waterford, Watford	Ireland	52° 15' N, 7° 07' W
Wexford	Washeford, Waisford	Ireland	52° 20' N, 6° 28' W
Weymouth	Waymouth	England	50° 37' N, 02° 27' W
Workington	Wirkington	England	54° 39' N, 03° 33' W
'Yealm' <sup>27</sup>	Yalme, Yame	England	50° 21' N, 03° 59' W
Youghal	Yoghall, Youghill	Ireland	51°58' N, 07°51' W

<sup>27</sup> This 'port' probably relates to the mouth of the Yealm. This was not a community but it was an anchorage and there are other examples of ships being given as coming from a haven/waterway rather than an actual community – e.g. Mount's Bay.